St. George Antiochian Orthodox Church

A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6300 Bowden Road Jacksonville, Florida 32216 Church Office: 904-448-1855

V. Rev. Archpriest Dr. Fr. Kamal Al-Rahil, Pastor

المتقدم في الكهنة قدس الأب د. كمال الياس الرحيل

راعي كنيسة القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية في جاكسنفل فلوريدا

مَا هُو الإِيمانُ ؟

”وَ أَمَّا الإِيمَانُ فَهُوَ الثِّقَةَ بِمَا يُرْجَى و الإِيقانُ بِأُمُورٍ لاَ تُرَى.“(عبرانيين 11: 1)

“Faith is the Substance of things hoped for, the Evidence of things not seen.”
(Hebrews 11: 1)

Welcome

We would like to welcome all of you to worship with us on Sunday morning. Just as a reminder, Communion will be given only to those Baptized Christians who have prepared themselves through the Sacrament of Penance (Confession).

أَهلاً وَ سهلاً

نُرَحِّبُ بكُم جَميعاً لِلصَّلاةِ مَعَنَا في يوم الأحد من كل أسبوع، ونَودُّ أن نُذكِّرَكُم بِأَنَّ القربَانَ المُقَدَّس (جَسَدَ وَ دَم الرَّبِّ يَسُوعَ المَسِيح) يُعْطى فقط لأبْنَاءِ الكَنِيسَةِ المعمَّدين ، الّذينَ هَيَّئُوا أَنْفُسَهُم عَنْ طريق سِرِّ التَّوبَةِ والإعْتِرَاف.

The Day of The Lord



يَومُ الرَّبِّ
Κυριακή ήμέρα

Confession by appointment

Sunday morning Matins 9:00 a.m. Divine Liturgy 10:00 a.m.

Divine Liturgy Variables on Sunday, November 15, 2026
Tone 7 / Eothinon 2; Twenty-fourth Sunday after Pentecost & Eighth Sunday of Luke
Martyrs Guria, Shamuna and Habib the Deacon of Edessa
Thomas the New, patriarch of Constantinople; Venerable Paisios Velichkovsky

*** Variation in the Divine Liturgy*** * التَّغْيِراتُ فِي خِدْمَةِ القُدَّاس الإِلهِيّ:

During the **Little Entrance:** ***Chant the Resurrectional Apolytikion***

The Entrance Hymn: **O Come**, let us worship and fall down before Christ, our King and our God: **Save us** O Son of God who art risen from the dead, who sing unto Thee. Alleluia.

الإيصوذيكون: هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَ نَرْكَعْ للمَسيحِ مَلِكِنَا و إِلهِنَا:

- خلّصنا يا ابن الله، يا مَنْ قامَ مِنْ بَيْنِ الأمواتِ ، نَحْنُ المُرَتِلينَ لكَ، هللّويا

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN	أبوليتيكيون القيامة باللحنِ السابِع
Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.	حَطَمْتَ بِصَـــليبِكَ المَوْتَ، وفَتَحْتَ لِلّصِّ الفِرْدَوْس، وَحَوَّلْـتَ نَوْحَ حـامِلاتِ الطِّيـب، وأمَرْتَ رُسُلَكَ أنْ يَكْرِزوا، بأنَّكَ قَدْ قُمْتَ أيُّها المَسيحُ الإله، مانِحاً العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمى.
APOLYTIKION FOR SS. GURIA, SHAMUNA AND HABIB IN TONE FIVE	**أبوليتيكيون لِلقدّيسين غوريا وسامونا وحَبيب باللحنِ الخامِس**
Since Thou hast given us the miracles of Thy holy Martyrs Guria, Shamuna and Habib as an invincible battlement, by their entreaties scatter the counsels of the heathen, O Christ our God, and strengthen the faith of Orthodox Christians, since Thou art good and the Lover of mankind.	عَجائِبُ قِدِّيسـيكَ الشُّـهداءِ غوريا وسـامونا وحَبيب، إذْ قَدْ مَنَحْتَنَا إيَّاها سوراً لا يُحارَبُ، أيُّها المَســيحُ الإله، فَبِتَوَسُّـــلاتِهِمْ شَـــتِّتْ مَشـوراتِ الأُمَم، وأيِّدْ صـوالِجَةَ المَمْلَكَة، بِما أنَّكَ صالِحٌ ومُحِبٌّ لِلْبَشَر.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	أبوليتيكيون القدّيسِ العَظيمِ في الشُّهدَاءِ، جَاوَرجِيوسَ اللابِسِ الظَّفَرَ (باللَّحن الرَّابع)
As deliverer of captives and defender of the poor; healer of the infirm, champion of kings; victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God; for our souls' salvation.	بِمَا أَنَّكَ للمَأسُورينَ مُحَرِّرٌ وَ مُعتِقٌ، و للفُقَراءِ وَ الْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَ نَاصِرٌ، وَ للمَرْضَى طَبيبٌ وَ شَافٍ، وَ عَنِ الْمُؤمنينَ مُكَافِحٌ وَ مُحَارِبٌ، أَيُّهَا العَظيمُ في الشُّهدَاءِ ، جَاوَرجِيوس اللابِسُ الظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إلى المسيحِ الإلهِ في خلاصِ نُفُوسِنَا.
KONTAKION OF ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR (Thou Who wast raised up**)**	**قِنداق عيدِ دُخولِ السيّدة باللحنِ الرابع (**يا مَنْ رُفِعْتَ**)**
The sacred treasury of God's holy glory, * the greatly precious bridal chamber and Virgin, * the Savior's most pure temple, free of stain and undefiled, * into the House of the Lord * on this day is brought forward * and bringeth with herself the grace * of the Most Divine Spirit; * her do God's Angels hymn with songs of praise, * for she is truly the heavenly tabernacle.	اليَوْمَ الهَيْكَلُ الذي لِلْمُخَلَّص، الكُلِّيُّ النَّقاءِ، العَذْراءُ الخِدْرُ ذو الثَّمَنِ الجَزيل، وَهِيَ الكَنْزُ الطَّاهِرُ لِمَجْدِ الإلـه، إذْ تَدْخُلُ بَيْتَ الرَّبِّ، تُدْخِلُ نِعْمَةَ الرُّوحِ الإلَهِيِّ مَعها. فَلْتُسَــبِّحْها مَلائِكَةُ الله، لأَنَّها المِظَلَّةُ السَّماوِيَّة.
THE EPISTLE (For the Twenty-fourth Sunday after Pentecost)	**الرسالة (للأحَدِ الرابعِ والعِشرين بعدَ العَنصرة)**
The Lord will give strength to His people. Ascribe to the Lord, O sons of God, ascribe to the Lord honor and glory. **The reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (2:14-22)**	*الرَّبُّ يُعْطي قُوَّةً لِشَعْبِهِ.* *قَدِّمُوا للرَّبِّ يا أَبْناءَ الله.* **فَصْلٌ مِنْ رِسالَةِ القِدّيسِ بولُسَ الرَّسولِ إلى أفَسُس. (2:14-22)**

Brethren, Christ is our peace, Who has made us both one, and has broken down the dividing wall of hostility, by abolishing in His flesh the law of commandments and ordinances, that He might create in Himself one new man in place of the two, so making peace, and might reconcile us both to God in one body through the Cross, thereby bringing the hostility to an end. And He came and preached peace to you, who were far off, and peace to those who were near; for through Him we both have access in one Spirit to the Father. So then you are no longer strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the saints and members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus Himself being the cornerstone, in Whom the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in Whom you also are built into it for a dwelling place of God in the Spirit.	**يا إِخْوَةُ**، إنَّ المَسيحَ هُوَ سَلامُنَا، هُوَ جَعَلَ الإثْنَيْنِ واحِداً، وَنَقَضَ في جَسَدِهِ حائِطَ السِياجِ الحاجِزَ، أي العَداوَة. وأَبْطَلَ ناموسَ الوَصايا في فرائِضِهِ، لِيَخْلُقَ الإثْنَيْنِ في نَفْسِهِ إنساناً واحِداً جَديداً بإجْرائِهِ السَّلام. ويُصالِحَ كِلَيْهِما في جَسَدٍ واحِدٍ مَعَ اللهِ في الصليبِ، بِقَتْلِهِ العَداوَةَ في نَفْسِهِ. فَجاءَ وبَشَّرَكُمْ بِالسَلامِ، البَعيدينَ مِنْكُمْ وَالقَريبين. لأنَّ بِهِ لَنَا كِلَيْنَا التَوَصُّلَ إلى الآبِ في روحٍ واحِدٍ. فَلَسْتُمْ غُرَباءَ بَعْدُ ونُزَلاءَ، بَلْ مُواطِنو القِدّيسينَ وأَهْلُ بَيْتِ اللهِ. وَقَدْ بُنِيتُمْ على أَساسِ الرُسُلِ، والأَنْبياءِ، وحَجَرُ الزاوِيَةِ هُوَ يسوعُ المَسيحُ نَفْسُهُ الذي بِهِ يُنْسَّقُ البُنْيانُ كُلُّهُ، فَيَنْمُو هَيْكَلاً مُقَدَّساً في الرَّبِّ، وفيهِ أَنْتُمْ أيْضاً تُبْنَوْنَ مَعاً مَسْكَناً للهِ في الروح.
THE GOSPEL **(For the Eighth Sunday of Luke)**	**الإنجيل (للأحَدِ الثامِنِ منْ لوقا)**
The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (10:25-37) At that time, a lawyer stood up to put Jesus to the test, saying, “Teacher, what shall I do to inherit eternal life?” Jesus said to him, “What is written in the Law? How do you read?” And the lawyer answered, “You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your	**فصلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ لوقا الإنْجيلِيِّ البَشيرِ والتلْميذِ الطاهِر. (10:25-37)** في ذلكَ الزمانِ، دَنا إلى يَسوعَ ناموسِيٌّ وقالَ، مُجرِّباً لهُ: يا مُعَلِّمُ، ماذا أَعْمَلُ لأرِثَ الحَياةَ الأبَدِيَّةَ. فقالَ لهُ: ماذا كُتِبَ في النَّامُوسِ؟ كَيفَ تَقرأُ؟ فأجابَ وقالَ: أَحْبِبِ الرَّبَّ إلهَكَ مِنْ كُلِّ

strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." And Jesus said to him, "You have answered right; do this, and you will live." But the lawyer, desiring to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was; and when he saw him, he had compassion, and went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine; then he set him on his own beast and brought him to an inn, and took care of him. And the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, 'Take care of him; and whatever more you spend, I will repay you when I come back.' Which of these three, do you think, proved neighbor to the man who fell among the robbers?" The lawyer said, "The one who showed mercy on him." And Jesus said to him, "Go and do likewise."

قَلْبِكَ، ومِنْ كُلِّ نَفْسِكَ، ومِنْ كُلِّ قُدرَتِكَ، ومنْ كُلِّ ذِهْنِكَ، وقَريبَكَ كَنَفْسِكَ. فقالَ لهُ: بالصَوابِ أجَبْتَ. إعْمَلْ ذَلِكَ فَتَحْيا. فأرادَ أنْ يُزَكِّيَ نَفسَهُ فقالَ لِيَسوعَ: ومَنْ قَريبي؟ فَعادَ يَسوعُ وقالَ: كانَ إنسانٌ مُنْحَدِراً مِنْ أورَشَليمَ إلى أريحا، فوَقَعَ بَيْنَ لُصوصٍ. فَعَرَّوهُ وجَرَّحوهُ وتَرَكوهُ بيْنَ حَيٍّ ومَيِّتٍ. فَاتَّفَقَ أنَّ كاهِناً كانَ مُنحَدِراً في ذلكَ الطريقِ، فَأَبْصَرَهُ وجَازَ مِنْ أمامِهِ. وكذلكَ لاويٌّ، وأتى إلى المكانِ، فأبْصَرَهُ وجَازَ مِنْ أمامِهِ. ثُمَّ إنَّ سامِرِيّاً مُسافِراً مَرَّ بِهِ، فلَمَّا رآهُ تَحَنَّنَ. فَدنا إلَيْهِ وضَمَّدَ جِراحاتِهِ، وصَبَّ عَلَيْها زَيْتاً وخَمراً، وحَمَلَهُ على دابَّتِهِ، وأتى بِهِ إلى فُندُقٍ، واعْتَنى بِأَمْرِهِ. وفي الغَدِ، فيما هُوَ خارِجٌ، أخرَجَ دينارَيْنِ وأعْطاهُما لِصاحِبِ الفُندُقِ وقالَ لهُ: اعْتَنِ بِأَمرِهِ، ومَهْما تُنْفِقْ فَوْقَ هَذا فَأَنا أدْفَعُهُ لكَ عندَ عَوْدَتي. فَأيُّ هؤلاءِ الثلاثَةِ تَحْسَبُ صارَ قَريباً لِلَّذي وقَعَ بَيْنَ اللصُوصِ؟ قالَ: الذي صنَعَ إلَيْهِ الرَحْمَة. فقالَ لهُ يسوعُ: امْضِ فَاصْنَعْ أنْتَ أيْضاً كذلِك.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*